

POUR QUI PARLE LA CROIX
la colonisation du langage chez les Mayas
William F. Hanks
University of California, Berkeley
wfhanks@berkeley.edu

<p>1. Bautismo (SF2: 518) Bautismo (V:141) el sacramento del bautismo bapti[ç]ar</p>	<p><i>baptism</i> <i>baptism</i> <i>the sacrament of baptism</i> <i>to baptize</i></p>	<p>caput zihi caa put çihil u sacramentoil oc haa ocçah haa ti pol; caa put çihçah</p>
<p>2. Convertir (SF2: 550) convertir (una cosa en otra) convertirse o reconciliarse con el que agravió Convertirse (V:203) convertirse a Dios, y la tal conversion convertirse una cosa en otra</p>	<p><i>to convert</i> <i>convert one thing to another</i> <i>convert or reconcile oneself with</i> <i>the aggrieved person</i> <i>to convert (oneself)</i> <i>convert to God, and such</i> <i>conversion</i> <i>one thing convert(s) to another</i> <i>Our lord in God becomes human</i></p>	<p>oczah ti uinicil ualkezah ba ti; oczah ba ti; ualkezah ba</p> <hr/> <p>ocçah ba ti Dios; ualkeçah ba ti Dios ocol ti oci ti uicil ca yumil ti Dios</p>
<p>3. Dios (SF2:585) dios vivo dios unico dioses de gentiles Dios (V: 278) Dios os guarde Dios de paz</p>	<p><i>God</i> <i>living god</i> <i>sole god</i> <i>gods of gentiles</i> <i>God</i> <i>God watch over you</i> <i>God of peace</i></p>	<p>ku cuxul dios, cuxul ku hunab ku u kuul ah ma ocolalob Ku u canan tech Ku u Diosil hun olal, u Kuil hun olal</p>

4. From the Credo, Beltrán (1912 [1757], 25-26)

<p>Ocan ti uol Dios Yumbil, uchuc tumen tu zinile, yah menul Caan yetel luum. Ocanix ti uol ca Yumil ti Jesu-Christo ppelel Mehenile [. . .] numci ti ya, zini ix ti cruz; cimitun ca ix mucu Ca ix emi tu Kazal metnal limbo ú Kabae: Tu yoxkin caputcuxlahi ichi cimenob Ca naci ti Caan. [. . .] Ocanix ti uol Espiritu Santo [. . .] Uzatalix Kebanxan U caput cuxtalix ca bakel Yetelix hunkul cuxtal. Amen Jesus.</p>	<p><i>I believe in God the Father</i> <i>Almighty,</i> <i>the maker of heaven and earth.</i> <i>I believe in our Lord Jesus Christ,</i> <i>the only Son [. . .]</i> <i>[he] suffered, was crucified,</i> <i>died and was buried</i> <i>Then he descended into the evil hell; limbo it is called.</i> <i>On the third day he was resurrected among the dead</i> <i>and ascended into heaven. [. . .]</i> <i>And I believe in the Holy Spirit [. . .]</i> <i>And the forgiveness of sins,</i> <i>The resurrection of our flesh</i> <i>And life everlasting. Amen Jesus.</i></p>
---	---

5. The confession, Coronel (1620) (Folios 222-224)

<p>Ten cen Ahçipile tohcab incah tikeban- ti Dios, ti santa Maria ixan yetel ti Sanctoob tulacal, techix cech Padre çipen ti Dios, yetel tiyalmahtanil, tin tucul, tin than, tin beelixan, lay okomiluol, tulalcalloe kalchijx incah, çatebal ti Dios, okotbaix incah. Tac cilich coolel. Ti çuhuy Sancta Maria. Yetelti sanctoob tulacal, cayoktubaob, tutan Dios uokol, cau çatez inçipil, caix adzab, uyaaltulul ten cech Padre. <i>I who am a sinner declare (my) sin(s)-</i></p>	<p></p>
---	---------

*to God, to holy Mary also and to all (the) Saints, to you too Father
I have sinned against God and against the commandments,
in my thought, in my words and in my deeds,
All this saddens me
I am contrite, lost to God, and I am begging
to our holy lady, to virgin Blessed Mary, and to all the saints,
that they beg before God on my behalf,
that he might take away my sin, and that you might give absolution to me Father.*

6. Dialogue on the Credo and articles of faith, Beltrán (1912, 33-34)

Kat. Heix Cruze yan ua yuchucil uchebal ú tocióon ti cah[ua]lobe?
Ques And this cross, does it have power to protect us from our enemies?
 Nuc. La ika, yoklal u Coyahob ca Yumil ti Jesu-Christo ti ú cimilie.
Res Surely, for our Lord in Jesus Christ suffered there until his death.

* * *

Table 1. Extant Books of Chilam Balam

Chilam Balam of Chumayel	n.d.	107 pp.	(Chu)
Chilam Balam of Tizimin	n.d.	54 pp.	(Tix)
Chilam Balam of Nah	n.d.	64 pp.	(Nah)
Chilam Balam of Kaua I, II	n.d.	282 pp.	(Kaua)
Chilam Balam of Ixil	n.d.	88 pp.	(Ixil)
Chilam Balam of Chan Cah	n.d.	128 pp.	(Cha)
Chilam Balam of Tusik	n.d.	58 pp.	(Tus)
Codice Perez	n.d.	176 pp.	(Per)
Chilam Balam of Tekax	n.d.	37 pp.	(Tek)

Table 2. Some doctrinal terms in the Books of Chilam Balam, with token count

FORM	GLOSS	n	SOURCE
Caput cuxtal*	<i>resurrection</i>	5	Cha, Chu, Kaua, Tiz
Cayumil (ti dios)	<i>our lord</i>	121	Cha, Chu, Ixil, Kaua, Nah, Per, Tus
Crus, cruz	<i>cross</i>	37	Cha, Chu, Ixil, Kaua, Tiz, Tek
Cuxul ku	<i>living God</i>	3	Per, Tus
Christiano(il)	<i>Christianity</i>	37	Chu, Ixil, Per, Tiz
Christo	<i>Christ</i>	41	Chu, Kaua, Tus
Dios	<i>God</i>	378	Cha, Chu, Ixil, Kaua, Nah, Per, Tus
Espiritu	<i>spirit</i>	13	Chu, Kaua, Per
Hahal dios	<i>True God</i>	10	Cha, Chu, Ixil, Kaua
Keban*	<i>sin</i>	14	Cha, Kaua, Tus
Ku*	<i>God</i>	34	
Mehenbil	<i>holy son</i>	11	Chu, Kaua, Per (for Christ)
Oc*	<i>believe</i>	23	
Padre	<i>priest</i>	51	Chu, Ixil, Kaua, Tus, Nah, Per, Tiz, Tus
Sipil*	<i>trespass</i>	20	Chu, Cha, Kaua, Per, Tus
Tusinil*	<i>everywhere</i>	16	Chu, Ixil, Kaua, Per, Tiz
Xpo	<i>Christ</i>	46	Cha, Chu, Kaua, Tiz, Tus
Yumbil*	<i>lord</i>	11	Cha, Chu, Ixil, Kaua, Per

Entries marked by * have further, non-Christian uses in the Books of Chilam Balam

Table 3. Doctrinal text in the Book of Chilam Balam of Kaua, Book 1

TEXT	LG	REFERENCE	DOCTRINAL REFERENT
Report of baptism	Span	BM 2002:140-141	1768 baptism in Merida
Persignum	Latin	BM 2002:210	Template for Maya version
Salve Regina	Latin	BM 2002: 210	Template for Maya version
Genesis	Span	BM 2002:280	Holy scriptures
El padre nuestro	Latin	BM 2002: 282	Template for Maya version
El ave maria	Latin	BM 2002: 282	Template for Maya version
El credo	Latin	BM 2002: 283	Template for Maya version
Genesis	Maya	BM 2002: 283-295	Holy scriptures
Marian prayer	Maya	BM 2002: 295	Unknown
Papal indulgences	Maya	BM 2002: 297	Church law
Discourse on Mass	Maya	BM 2002:301-305	Exegesis of sacrament

7. Chilam Balam of Chumayel (Edmonson 1986, 578-580)

C en Chilam Balam	<i>I who am Chilam Balam</i>
Ca in tzolah u than hahal ku	<i>(When) I recounted the word of True God</i>
Tučinil e y okol cab e	<i>Almighty on this earth.</i>

8. The prophesy of Chilam Balam of Tizimin (Edmonson 1982: 3951-3965)

8.1 U profesia Chilam Balam Tix kayom Cabal Chen Mani	<i>The prophesy of Chilam Balam it will be sung in the well of Mani</i>
8.2 Oxlahun Ahau uhetz' iuil katun	<i>Thirteen Ahau [was] the seating of the katun</i>
8.3 Ualac uil Ytza Ualac uil tan cah e Yum	<i>Let the Itza stand up Let it be erected in front of the town, Father</i>
8.4 Uchicul hunab ku canal	<i>The sign of the One God on high</i>
8.5 Ulom uaom che Etsahom ti cah e	<i>The cross [lit. erect wood] shall arrive They shall place it in town,</i>
8.6 Uchebal u sashal yokol cabe Yum	<i>In order that the world be enlightened Father</i>

9. Chilam Balam of Chumayel (Edmonson 1986: 73, lines 501-507)

9.1 Ualac uil ytza	<i>Let the Itza stand up.</i>
9.2 ualac uil tan cah e	<i>Let it stand up in town.</i>
9.3 Yum e	<i>Father,</i>
9.4 u chicul hunab ku canal	<i>the sign of Hunab Ku in heaven.</i>
9.5 hulom uaom che	<i>The erect wood (cross) must arrive.</i>
9.6 Etçahan ti bal cah e	<i>It is placed in the world</i>
9.7 uchebal u sashal yokol cab e, Yume e	<i>so that it illuminate the earth, Father.</i>

10. Perez Codex, page 73, lines 22-30 (Miram and Miram 1988, 3:67)

10.1 La u chicul hunab ku canal talane	<i>Behold the sign of One God come from on high</i>
10.2 la akulteex ah itzaexe	<i>Whom you shall worship Itza,</i>
10.3 ca a kulte helelae u chicul ku likul canale	<i>Worship today the sign of god from the heavens</i>
10.4 ca a kulte tu hahil auolah	<i>Worship him in the truth of your heart</i>
10.5 ca a kulte hahal kue ¹	<i>Worship True God!</i>
10.6 oces tauol uthan hunab ku tali canal . . .	<i>Believe in the word of One God come from heaven</i>
10.7 yoktuba inthan cen Chilam balam	<i>My words weep, I who am Chilam Balam</i>
10.8 ca tin tzolah u than hahal ku	<i>When I explain the word of True God</i>
10.9 licil in binel hun tzuc ti caah	<i>As I go to the gathering of town</i>
10.10 u than hach hahal kue	<i>The word of really True God</i>
10.11 ti bolon pis u habil hun ahau uale.	<i>On the ninth year of one ahau.</i>

Lines 10.1-10.5 also occur in the book of Tizimin f. 20, l. 2-4, but in the first person plural.

11. Chilam Balam of Chumayel (Bricker 1990, line 2899 ff.)

11.1 Hunab ku tusuhuyil hunab yglesia,	<i>One God in his holy one church,</i>
11.2 Ti auati	<i>There it was announced,</i>

- 11.3 la uyub uthan uyumil can *The word of the lord of heaven was heard*
 11.4 Uyumil yokol cab, *The lord of the world (above earth),*
 11.5 Binix okomac yol balcah tusinil *The entire material world shall be saddened*

12. Chilam Balam of Tizimin (Edmonson 1982, line 1220)

- 12.1 tubes ahauai asatai kul e *Forget your abandoned gods, your lost gods*
 12.2 la akulte uhahil ku lo e *That you might worship the true god*
 12.3 tulacal yanil ah tepal e *All (that) is Majesty*
 12.4 yum yah ch'ab uti tusinil e *Lord the Creator of everything*

13. Perez Codex, pages 168-170 (Miram and Miram 1988 3:126-127)

- 13.1 Tubes ahauay yetel a satay kue *Forget your abandoned gods, your lost gods*
 13.2 la akulte uhahil ku loe *That you might worship the true god*
 13.3 Tulacal yanil ah tepal *All (that) is majesty*
 13.4 yum yah cha'kulil tusinile *Lord the creator of everything*
 13.5 Interpretacion *Interpretation*
 13.6 "... aborreced ya vuestros dioses *"Erase now your gods*
 13.7 olvidad los que ya son fundibles *Forget the ones who are already defunct*
 13.8 adorad todos el Dios de la verda d *Everyone adore the God of truth*
 13.9 que esta poderoso en todas partes y *Who is all powerful in all places and*
 13.10 que es criador de todas las cosas" *Who is creator of all things."*

14. The Proclamation of Juan de la Cruz (1850) (Bricker 1981, 187ff)

- + Jesus Maria tukaba Dios yumbil *+ Jesus Mary in the name of God the father*
 yetel Dios Mehenbil *and God the son*
 y tukaba D.s Espiritu Stanto [. . .] *and in the name of God the Holy Spirit*
 Yn hach llamail Cristiano Cahex [. . .] *My very beloved Christian towns*
 tumen ten tinsihseex *for it is I who created you*
 tumen ten tinloheex *for it is I who redeemed you*
 tumen ten tiuecah in cilich kikel tauoklalex *for it is I who spilled my precious blood for you*
 [. . .] *[. . .]*
 he max matan llocsa ol tic inuualmahthane *Whosoever does not believe my commandments*
 bin ukam hun lukul numiah *Shall receive unbounded suffering*
 ti minan uxul *Without end*
 he max in udzocbes inuualmahthane *Whosoever fulfills my commandments*
 bin unahalt unohochil ingloria *Shall earn the greatness of my heaven*
 binix xan unahalt in llacunah *He shall also earn my love*
 binix xan inboybese llalan unoh inkab [. . .] *I shall also shield him beneath my right hand*
 tac tuxul Caput Cuxtal [. . .] *until the Final Resurrection*
 tumen dzoc ukuchbal t ora *for the time has come*
 likbal yucatan yokol dzulob humpulili [. . .] *for Yucatan to rise up over the dzul once and forever*
 Jesus maria tukaba Ds llumbil *Jesus Mary in the name of God the father*
 Tukaba d.s mehenbil *In the name of God the son*
 ¥ tukaba D.s Espiritu Santo Amen Jesus *And in the name of the God Holy Spirit Amen*
 Jesus